



«Officers»

(«Офицеры»)

by Vladimir Rogovy

1971

LESSON 8

About The Movie:

«Officers» is considered a classic 'war movie' of the Soviet Union. Some even call it «Epic Soviet era masterpiece».

The plot is based on the fate of two friends traced for many years. Alexey and Ivan (both young and brave officers) are in love with the same woman. They'll have to go through all the horrors of the war to understand what friendship means.

Interesting fact: at the box office the movie watched about 54 million viewers.

[Click here to watch the movie with English subtitles](#)

Dialogue:

- Что это ты ребёнка по ночам **таскаешь**? Раздевайся. Девочка?
- Сын.
- Отважный ты человек, Маша. Как зовут?
- Иваном.
- Что-то я не пойму, ты в армии?
- Заканчиваю школу радистов. Завтра **наших** отправляют на фронт, а меня оставляют из-за ребёнка.
- Почему ты не оставишь его у мамы?
- Мама погибла. Вы не курите? А я закурю. Любовь Андреевна, а я Вас искала, писала. А сегодня увидела и очень обрадовалась. Кроме Вас, у меня остался один **близкий человек** — Егор. В последний раз мы виделись в мае сорок второго. Любовь Андреевна, оставьте пока у себя Ваню. Я должна ехать на фронт.
- Ты должна вырастить сына.
- Мою маму повесили немцы. Любовь Андреевна, идите к внуку. Он может упасть.



Translation:

— Why are you carrying the baby around at night. Take your coat off.

A girl?

— A son.

— You are very brave, Masha. What's his name?

— Ivan.

— I can't figure it out: are you in the army?

— I'm finishing the wireless operators school. All my classmates are going to the front line tomorrow, and they won't take me because of the baby.

— Why don't you leave him with your mother?

— My mom died. Do you smoke? And I'll have a cigarette. Lubov Andreyevna, I've been looking for you, writing letters. I was so glad when I saw you today. Besides you, I have only one dear person – Egor. Last time I saw him was in May 1942. Please, keep Vanya with you for some time. I must go to the front line.

— You must bring your son up.

— My mom was hanged by Germans. Lubov Andreyevna, go to your grandson, he may fall.



Vocabulary:

Таскать — 'to carry' in a bit low, rude meaning. Polite form is 'носить'.

Examples:

Хватит таскать с собой сумку. — Stop carrying this bag with you.

Купи себе одежду, ты таскаешь это платье уже 10 лет. — Buy some new clothes, you've been wearing this dress for 10 years.

Наши — some group of people that includes the person who is speaking (class, colleagues, sport team, etc.). Here: 'our army', 'our division' as opposite to 'enemy army'. Literal meaning is 'our', 'ours'.

Examples:

Наши сегодня проиграли канадцам в хоккее. — Today we lost in hockey to Canada.

Наши лучшие! — Our team is the best!

Близкий — 'close one', 'relative', someone who is very close to someone. Literal meaning is 'near', 'nearby'.

Examples:

Это самый близкий город. — This town is the nearest.

Муж — самый близкий мой человек. — My husband is the dearest person to me.

Близкие отношения — intimate relationships.

Russian explanation transcript:

Всем здравствуйте и добро пожаловать в урок номер восемь. Мы говорим про фильм «Офицеры». Это военная драма 1971 года. Фильм «Офицеры» до сих пор очень популярен в нашей стране. Каждый год его показывают на день победы 9 мая и на 23 февраля, День защитника Отечества. Это фильм о военных. О том, как люди защищают свою Родину, о героизме, о бесстрашии и, конечно, о любви. О том, как военная карьера и семейная жизнь непросто сочетаются друг с другом. Главные герои – это семьи, и показана их жизнь с ранней юности до старости. И жизнь от войны до войны: сначала в Средней Азии, потом в Испании, потом Вторая мировая... Бесконечные-бесконечные войны. Ужасный 20-й век.

Теперь давайте послушаем диалог. Это диалог между главной героиней и невестой её сына во время Второй Мировой войны.

(Dialogue on page 2)

Итак, попробуем разобраться. Девушка пришла к ней с маленьким ребёнком и поэтому Любовь Андреевна спрашивает: «Что это ты ребёнка по ночам таскаешь?». Обратите внимание на построение этого предложения. Она не говорит: «Зачем ты таскаешь ребёнка?». Нет. В разговорной речи гораздо чаще можно услышать эту конструкцию: «Что это ты ребёнка по ночам таскаешь?». «Таскать» значит «носить с собой», то есть она ходит и носит с собой ребёнка. И глагол «таскать» имеет негативное значение. «Таскать ребёнка». То есть ночью носить ребёнка нехорошо, поэтому она говорит «таскать». И дальше: «Раздевайся», то есть снимай пальто. Маша раздевается, и Любовь Андреевна, глядя на ребёнка, спрашивает: «Девочка?». И Маша отвечает: «Сын», то есть, конечно, мальчик. Сын.

Следующее предложение: «отважный ты человек, Маша». Отважный – это значит смелый, храбрый человек. Почему она это говорит? Потому что это 1943 год, это разгар войны, а Маша рождает и кормит ребёнка. Это смелый поступок в то время. Поэтому она говорит: «Отважный ты человек, Маша». «Как зовут?». То есть как зовут ребёнка? И она отвечает: «Иваном». Иван, Ваня. Дальше Любовь Андреевна спрашивает: «Что-то я не пойму, ты в армии?». Опять посмотрите, как отличается реальный разговор от того, чему учат в учебниках. Стандартная фраза была бы такая: «Я не понимаю, ты в армии?». Но в разговоре, в реальной жизни она говорит: «Что-то я не пойму, ты в армии?». Эта конструкция, «что-то я...» и глагол, используется, когда вы не можете что-то понять, то есть здесь она смотрит на неё, на её одежду, военную форму и не может понять, она служит в армии или нет.

И Маша отвечает: «Заканчиваю школу радистов». То есть радисты – это радиосвязь, связь фронта и тыла. Она заканчивает школу радистов. И дальше: «Завтра наших отправляют на фронт, а меня оставляют из-за ребёнка». Очень интересное слово «наши». Это может быть притяжательное местоимение множественного числа. Например, «это наш дом», «это наши книги», «это наши проблемы». Но когда слово «наши» используется как здесь, это какая-то группа людей, которые что-то делают вместе. Например, класс, одноклассники, «наши». Или например, спортивная команда: в хоккее, футболе. Мы смотрим телевизор и говорим: «Наши выиграли» или «наши проиграли», то есть наши спортсмены. И здесь она говорит: «Наших отправляют на фронт». То есть, видимо, её друзей из школы радистов, всех остальных отправляют на фронт, а её оставляют.

И Любовь Андреевна спрашивает: «Почему ты не оставишь его у мамы?». Ну здесь, вроде бы, всё понятно. Оставить ребёнка у мамы, чтобы мама за ним присматривала, ухаживала. Но Маша объясняет: «Мама погибла». Глагол «погибнуть», «погибать» значит умереть, но не своей смертью. То есть если человек умер от болезни, мы говорим «умер», «умереть». Если он утонул где-нибудь в море, в реке, утонул или сгорел в пожаре, или землетрясение, мы говорим «погиб». Так же здесь. Мы понимаем, что она погибла от рук немецких солдат или от бомбы. То есть ясно, что она умерла не от болезни, она погибла. И Маша продолжает: «Вы не курите? А я закурю». Слово «закурить» значит «начать курить сигарету», в этот момент. «Закурить», «я закурю». И дальше она говорит: «Любовь Андреевна, а я Вас искала, писала...». «Писала» значит «писала письма». Конечно, тогда телефонов почти не было, люди писали друг другу письма. И дальше: «А сегодня увидела и очень обрадовалась». Здесь всё понятно. Она увидела её и она рада этому. Рада, что увидела её.

«Кроме Вас, у меня остался один близкий человек – Егор». Егор – это сын Любви Андреевны, машин жених. Егор. Здесь важное выражение «близкий человек». Само прилагательное «близкий» значит расстояние. Например, «близко от работы», «близкий и далёкий». Но «близкий человек» – это родной человек, человек, которого любишь. Близкий человек. Помните, в четвёртом уроке мы говорили о фразе «чужой человек», «посторонний человек»? А здесь «близкий человек», то есть родной, любимый.

«В последний раз мы виделись в мае сорок второго». То есть они встретились в мае 1942 года и больше с тех пор не виделись. И, видимо, прошло полтора года, если смотреть на возраст ребёнка. И она просит: «Любовь Андреевна, оставьте пока у себя Ваню. Я должна ехать на фронт». Она просит взять ребёнка себе, чтобы Любовь Андреевна взяла себе ребёнка, а Маша хочет ехать на войну, на фронт, то есть прямо туда, где происходит сражение. Но Любовь Андреевна говорит: «Ты должна вырастить сына». «Вырастить» значит воспитать, то есть быть с ним, пока он растёт. Сейчас он маленький, и он будет больше, старше. Это значит «вырастить сына». Но Маша отвечает: «Мою маму повесили немцы». «Повесили» – это значит на виселице повесили за шею и таким образом убили. Немцы, когда захватывали Советский Союз, вешали, расстреливали или сжигали заживо миллионы и миллионы советских людей, простых людей. Сжигали целые деревни. Старики, женщины, дети... Всех убивали. И мама Маши была одной из них. Её повесили. Поэтому, конечно, Маша хочет отомстить, она хочет ехать на фронт, мстить за маму. Потом поезд дёргается, и Маша говорит: «Любовь Андреевна, идите к внуку, он может упасть». То есть Ваня – это внук Любове Андреевны, то есть сын её сына.

И послушайте диалог ещё раз.

(Dialogue on page 2).

Теперь перейдите к мини-истории, чтобы потренироваться использовать новые слова.

Mini-story

Сэм зовёт Фродо пойти домой в Шир.

— Зачем тебе **таскаться** с этим кольцом? Пойдём к **нашим!** Тут близко!

Фродо закуривает и отвечает:

— Ты, конечно, мне **близкий человек**, но я видел, как ты мое печенье по ночам **таскаешь**... Я не хочу идти с тобой.

Translation

Sam asks Frodo to go home to Shire.

— Why carrying this ring around? Let's go home. It's near!

Frodo smokes and replies:

— You're dear to me, but I saw how you were stealing my cookies at night... I don't want to go with you.



Q&A Section:

Сэм зовёт Фродо пойти домой в Шир. Куда Сэм зовёт Фродо? Сэм зовёт Фродо пойти домой в Шир. Это Арагорн предлагает Фродо пойти домой? Нет, это предлагает Сэм. Куда Сэм зовёт Фродо? Сэм зовёт Фродо пойти домой в Шир. Сэм предлагает Фродо пойти или полететь на орлах? Увы, только пойти, пойти пешком. Сэм предлагает пойти домой или к кому-то в гости? Он предлагает пойти домой, в Шир.

«Зачем тебе таскаться с этим кольцом? Пойдём к нашим! Тут близко!». Сэм спрашивает, зачем носить с собой кольцо? Да, он говорит: «Зачем таскаться с этим кольцом?». То есть носить его с собой. Сэм спрашивает: «Зачем тебе таскаться с этим кольцом»? Да, он спрашивает, зачем Фродо таскаться с кольцом. Он спрашивает Фродо, зачем ему таскаться с ним, с Сэмом? Нет, он спрашивает, зачем Фродо таскаться с кольцом. Это Сэм спрашивает, зачем Фродо таскаться с кольцом? Да, это спрашивает Сэм. И потом говорит: «Пойдём к нашим». Сэм предлагает сдать или идти к своим? Идти к своим, «к нашим». Он говорит: «Пойдём к нашим, тут близко!» Далеко или близко находятся «наши»? Сэм говорит, что близко. «Наши» здесь – это, конечно, хоббиты.

Фродо закуривает и отвечает: «Ты, конечно, мне близкий человек, но я видел, как ты мое печенье по ночам таскаешь... Я не хочу идти с тобой». Фродо закуривает? Да, он берёт сигарету и закуривает, начинает курить. Он говорит: «Ты, конечно, мне близкий человек...». Сэм – близкий человек для Фродо? Да, он его близкий человек, он его друг. Он чужой человек? Нет, он близкий человек для Фродо. Но Фродо видел, как Сэм таскал у него печенье ночью. Он думает, что Сэм таскает по ночам его печенье. Фродо доверяет Сэму? Нет, он ему не доверяет, Сэм таскает у него печенье по ночам. Сэм открыто берёт печенье Фродо? Нет, Сэм украдкой таскает их по ночам. Хочет ли Фродо идти с Сэмом? Нет, не хочет. Он не хочет идти домой с Сэмом. Он ему не верит. Почему он не верит Сэму? Потому что Сэм таскает по ночам печенье. Каждую ночь ворует печенье. Фродо не хочет с ним идти.

Tenses section:

Present Tense

Сэм зовёт Фродо пойти домой в Шир.

— Зачем тебе таскаться с этим кольцом? Пойдём к нашим! Тут близко!

Фродо закуривает и отвечает:

— Ты, конечно, мне близкий человек, но я видел, как ты моё печенье по ночам таскаешь... Я не хочу идти с тобой.

Past Tense

Сэм позвал Фродо пойти домой в Шир.

— Зачем тебе таскаться с этим кольцом? Пойдём к нашим! Тут близко!

Фродо закурил и ответил:

— Ты, конечно, мне близкий человек, но я видел, как ты моё печенье по ночам таскаешь... Я не хочу идти с тобой.

Future Tense

Сэм позовёт Фродо пойти домой в Шир.

— Зачем тебе таскаться с этим кольцом? Пойдём к нашим! Тут близко!

Фродо закурит и ответит:

— Ты, конечно, мне близкий человек, но я видел, как ты моё печенье по ночам таскаешь... Я не хочу идти с тобой.

Bonus: song lyrics

От героев былых времён
Не осталось порой имён.
Те, кто приняли смертный бой,
Стали просто землёй и травой.

Только грозная доблесть их
Поселилась в сердцах живых,
Этот вечный огонь,
Нам завещанный одним,
Мы в груди храним.

Погляди на моих бойцов,
Целый свет помнит их в лицо.
Вот застыл батальон в строю,
Снова старых друзей узнаю.
Хоть им нет двадцати пяти,
Трудный путь им пришлось пройти.
Это те, кто в штыки
Поднимался, как один,
Те, кто брал Берлин.

Нет в России семьи такой,
Где б не памятен был свой герой,
И глаза молодых солдат
С фотографий увядших глядят.
Этот взгляд, словно высший суд,
Для ребят, что сейчас растут.
И мальчишкам нельзя
Ни солгать, ни обмануть,
Ни с пути свернуть.

